

CONTRIBUTORS

Housseem Ben Lazreg is currently a Ph.D. student, a translator, and a teaching assistant for French in the Department of Modern Languages and Cultural Studies at the University of Alberta in Canada. He was a Fulbright Foreign Language Teaching Assistant of Arabic at Michigan State University from 2010–2011. He holds a Master of TESOL (Teaching English to Speakers of Other Languages) from Nazareth College of Rochester. Housseem has also taught Arabic, French, and English at different American institutions such as West Virginia University and Indiana University in Bloomington. His latest publication is the Arabic translation of a novel titled “Screwballs” by Catherine Mardon. His research interests include politics and translation, Middle Eastern graphic novels, and Islamist militant movements.

François Buhler, a former clarinet virtuoso and retired professor of seven disciplines in Swiss music conservatories, is also an internationally known musicologist and author of the recently published *L'opéra tzigane de Rachmaninov* (Paris: Connaissances et Savoirs, 2016) about his own retranslation into French of the opera *Aleko*. He also is the Editor of the musicology collection with Connaissances et Savoirs. In his free time he teaches French as a Second Language, does translations for the European Council from English, Italian, Spanish, as well as from Russian for his own articles and books on music, and works as a reviser, graphologist and speaker. He lives in Switzerland.

Odile Cisneros (PhD NYU) is Associate Professor in the Department of Modern Languages and Cultural Studies at the University of Alberta, in Edmonton, Alberta, Canada. With Richard Young, she coauthored a *Historical Dictionary of Latin American Literature and Theater* (Scarecrow Press, 2011). She is coeditor of *Novas: Selected Writings of Haroldo de Campos* with A.S. Bessa (Northwestern UP, 2007). Prof. Cisneros specializes in the Latin American historical avant-gardes, modern and contemporary Brazilian poetry, Mexican literature, and literary translation. Her current project, *ecopoesia.com: An Online Resource on Environment & Poetry from Latin America*, is funded by Canada's Social Sciences and Humanities Research Council.

Stephen Cruikshank is a PhD candidate and SSHRC doctoral recipient in the department of Modern Languages and Cultural Studies at the University of Alberta, Canada. He is a Spanish instructor, poet, high-school teacher, and editor. His research interests delve into the Latin American Caribbean, Brazilian, and visual cultures. His current work investigates the artistic representations of the *mulata* in Cuba and his most recent publication on Cuban culture can be found in *Socialist Studies Journal/Études Socialistes* Vol 12.1, 2017.

Daniel E. Josephy-Hernández has a PhD in Translation Studies from the University of Ottawa, where he teaches translation courses. His gender-focused dissertation analyzes the subtitles, dubbing and fansubs of the Kon Satoshi film *Perfect Blue* (1997). In 2014 and 2015 he spent a research year at Tohoku Gakuin University in Sendai, Japan. His research concentrates mostly on gender and audio-visual translation, the translation of anime and hentai anime, videogame translation, translation in Wales, and various other topics. He is an expert on gender in Japan, and has studied anime censorship,

and the controversy around the distribution of illegal and banned anime. He speaks Japanese fluently, amongst several languages, and is a fan of anime, films, and TV shows in general.

Sylvia I.C. Madueke is a PhD (ABD) student in the Department of Modern Languages and Cultural Studies, University of Alberta. She teaches French in the same department. Her dissertation dealing with the translation of African Anglophone texts into French is anchored in Postcolonial Literature, Translation and Intercultural Communication. Her most recent publication is a critical analysis of French retranslation of Chinua Achebe's *Things Fall Apart*. Her forthcoming research and article is titled *The Politics, Policies and Place of Translation in Cultural Diplomacy*.

Anne Malena is a translator and Professor of French and Translation Studies in the Department of Modern Languages and Cultural Studies at the University of Alberta (Canada). She has published two book-length translations (*La maraude (The Prowler)* and *Degré zéro (Zero Hour)*), both novels by Kristjana Gunnars, as well as articles in various journals on translation studies and Caribbean Literature. Her most recent articles include "The City That Shouldn't Be: New Orleans" (*Translation Studies* 7.2 (2014)) and "The Emergence of Postcolonial Translation in Literary New Orleans" (in *Translating the Postcolonial in Multilingual Contexts*, eds. Judith Mishari-Barak and Srilata Ravi, PUM, 2017). Her current research deals with the history of translation in Louisiana. She organizes the Annual St. Jerome's Day Conference (translation).

Herbert Mushangwe was born in Zimbabwe, 1981 and studied Chinese language at Tianjin Normal University where he obtained his Masters in Teaching Chinese as a Second Language at the same Institution in 2011. He further obtained his PhD in Chinese Linguistics and Applied Linguistics. Currently he is a Chinese language Lecturer in the Confucius Institute at the University of Zimbabwe. His research interests include Teaching Chinese language as a second language, translation, onomastics, Shona and Chinese comparative research.

Adriana Onita is a graduate of MLCS, with an M.A. in Spanish and Latin American Studies and an Honours B.A. in Romance Languages. Currently she is pursuing her Ph.D. in Second Language Education and owns a company called *For the Love of Language*. She is also the founding editor of *The Polyglot*, a multilingual magazine of poetry and art.

Lynn Penrod is Professor of French in the Department of Modern Languages & Cultural Studies at the University of Alberta, where her research and teaching center on women writing in French, children's literature in French, literary translation, translation studies, and the interrelationships between law and literature. She is currently at work on the English translation of an early French Canadian oratorio libretto.

Axel Pérez Trujillo Diniz is a PhD Candidate in Spanish and Latin American Studies at the University of Alberta, Canada. He is a recipient of the Killam Memorial Scholarship for his research on the environmental imaginaries of the plains in Latin America, a project that draws on both ecocriticism and the digital humanities.

Wioletta Polanski is a certified translator of English/Polish and a member of the Association of Translators and Interpreters of Alberta (ATIA). She holds two Master of Arts degrees, in Translation Studies and in Art & Design/Humanities Computing, both from the University of Alberta. Born and raised in Poland, she also has a background in Drama and Digital Media. Her areas of interest include Magdalena Samozwaniec, the Kossak Family, Translation History, Polish Language and Literature, Popular Women's Literature, and Visual Communication Design. Her two most recent literary translations were published in *TransLit: An Anthology of Literary Translations*, Volume 11 (2017).

Chris Reyns-Chikuma is Associate professor of Francophone Cultural Studies at the University of Alberta. He published articles on Blanchot, Proust, Michaux, Yourcenar, Malraux, Nothomb, Butor, Beigbeder, Lacroix, Molia, Desbrusses, Despentès, Lehmann, feminist fictions, European fictions, TV series (*The Office/Le Bureau*, *Hard*), and, recently, mostly on bande dessinée/French comics {*Van Hamme*, *Trondheim*, *aurélia aurita*, *Boudjellal*, *Nury*, *Rabagliati*, *OUBAPO*, “Muslim Superheroes in French Translation” (Cambridge UP) and *Marjane Satrapi* (Harvard UP, [forthcoming])}; he is the author of the book *Néo-japonisme et multiculturalisme en France* (L’Harmattan, 2005); he is the co-editor of six special issues on bande dessinée; he has also co-translated the novel *New Furrows* (1926) by Floss Williams in French (online CRWC website) and is co-editing the book on “Brussels:1900:Vienna” (Rodopi, forthcoming 2018).

Michael Richardson has spent much of his career as a theatre director, making a particular contribution to youth theatre: his book *Youth Theatre, Drama for Life* (Routledge) was published in 2015. Experiments in how to use sign language on stage have led him back to academia, where as a practitioner-researcher he is exploring the participation of Deaf people in theatre as a post-graduate researcher at Heriot Watt University. He has been invited to speak at several conferences throughout the UK and in Europe.

Elena Siemens is Associate Professor in the Department of MLCS, University of Alberta. Her research interests include visual culture, urban spaces (especially spaces of performance), fashion studies, and critical theory. Most recent publications include *Theatre in Passing 2: Searching for New Amsterdam* (2015), and *Street Fashion Moscow* (2017). She is currently working on a project titled *Café Sarah Bernhardt*, and editing a collection of creative writing on Subjective Fashion.

Michaela Wolf is Associate Professor at the Department of Translation Studies, University of Graz. She wrote her PhD thesis on Luigi Pulci’s *Morgante* at the Department of Romance Philology. She is the author of *The Habsburg Monarchy’s Many-Languaged Soul: Translating and Interpreting, 1848-1918*, the English translation of which was published in 2015. Areas of teaching and research interest include translation sociology, Cultural Studies and translation, translation history, and translation and visual anthropology. Her present research focus is on interpreting and translating in Nazi concentration camps and on communication among the Interbrigades of the Spanish Civil War. She (co-)edited a series of books and has extensively published in Translation Studies journals and essay collections. In 2013 she was CETRA chair professor. She has been visiting professor in various universities and is co-founder of the peer-reviewed journal *Translation Studies*, Routledge (with Kate Sturge).